

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego, królu, uznaj za słuszną moją radę: Zerwij ze swoimi grzechami sprawiedliwością, a ze swoimi winami miłosierdziem nad ubogimi – o,* (w tym) będzie przedłużenie twego powodzenia!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, królu, posłuchaj mojej rady: Zerwij ze swoimi grzechami przez postępowanie sprawiedliwe, a ze swoimi winami — przez miłosierdzie nad ubogimi. To może przedłużyć twoje powodzenie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Takie jest znaczenie, o królu, i dekret Najwyższego, który przyszedł na króla, mego pana;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tenci jest wykład, o królu! i ten dekret Najwyższego, który wyszedł na króla, pana mego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto królu, niech ci się podoba rada moja, a grzechy twoje jałmużnami odkupuj, a nieprawości twe miłosierdziem nad ubogimi: podobno odpuści grzechy twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego, królu, przyjmij moją radę i okup swe grzechy uczynkami sprawiedliwymi, a swoje nieprawości miłosierdziem nad ubogimi; wtedy może twa pomyślność okaże się trwała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego, królu, niech ci się spodoba moja rada: Zmaż swoje grzechy sprawiedliwością, a swoje winy miłosierdziem nad ubogimi, może wtedy twoje szczęście będzie trwałe!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego, królu, przyjmij moją radę i zerwij ze swoimi grzechami przez czynienie sprawiedliwości a ze swoimi nieprawościami przez miłosierdzie wobec ubogich. Może wtedy dopiero twa pomyślność okaże się trwała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego, królu, przyjmij moją radę: okup swoje grzechy sprawiedliwością, a swoje występki - miłosierdziem dla ubogich. Może w ten sposób unikniesz nieszczęścia”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego, królu - niech ci się spodoba moja rada - grzech twój okup sprawiedliwością a nieprawości twoje miłosierdziem nad biednymi, jeśli ma być długie twoje powodzenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	це його посянення царю, і пояснення є Всевишнього, яке досягло мого pana царя,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To jest wykład, o królu, i takie jest postanowienie Najwyższego, które wyszło na króla, mego pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	takie jest wyjaśnienie, królu, a to, co ma spotkać mego

1) Lub: może l. oby.

2) <x>230 82:1-4</x>; <x>240 31:1-9</x>; <x>480 6:18</x>; <x>510 24:25</x>

			pana, króla, jest postanowieniem Najwyższego.
--	--	--	---